



REQUEST FOR QUOTATIONS (RFQ)

ЗАПИТ ЦІНОВИХ ПРОПОЗИЦІЙ (ЗЦП)

RFQ Number: OPS-0037

Номер ЗЦП: OPS-0037

Issuance Date: April 22, 2026

Дата оголошення: 22 квітня 2026

Deadline for Quotes: May 07, 2026

Кінцевий термін надання цінових пропозицій: 07 травня 2026

Description: **Purchase of written translation and interpretation services English/Ukrainian and Ukrainian/English and Notary Legalization**

Опис: **Закупівля послуг з письмового та усного перекладу (англійська/українська та українська/англійська мови) та нотаріальної легалізації**

For: The Ukraine Recovery Support for Transparency, Outreach, Resilience and Empowerment Project (U-RESTORE) (Registration Card N6384 dated March 04, 2026, Accreditation Certificate N349 (updated on March 24, 2026).

Замовник: Проєкт «Підтримка відновлення України для забезпечення прозорості, взаємодії, стійкості та розширення можливостей» (U-RESTORE), що реалізується в Україні (Реєстраційна картка проєкту №6384 від 04.03.2026, Свідоцтво про акредитацію №349, оновлене 24.03.2026 року).

Funded By: Global Affairs Canada (GAC)
Implemented By: Cowater International Inc. (Cowater).

Організація, що надає фінансування: Міністерство закордонних справ Канади (GAC)

Point of Contact: procurement@urestore-cowater.com

Виконавець: Ковотер Інтернешнл Інк. (Ковотер)
Контактна особа: procurement@urestore-cowater.com

***** ETHICAL AND BUSINESS CONDUCT REQUIREMENTS *****

***** КОДЕКС ЕТИКИ ТА ДІЛОВОЇ ПОВЕДІНКИ *****

Cowater is committed to integrity in procurement, and only selects suppliers based on objective business criteria such as price and technical merit. Cowater expects suppliers to comply with our [Supply Chain Code of Conduct](#).

Ковотер прагне проводити чесні закупівлі та обирає постачальників, ґрунтуючись лише на об'єктивних критеріях ведення бізнесу, а саме ціні та технічних перевагах. Ковотер очікує від постачальників дотримання [Кодексу поведінки в ланцюгу постачання](#).

Cowater does not tolerate fraud, collusion among offerors, falsified proposals/bids, bribery, or kickbacks. Any firm or individual violating these standards will be disqualified from this procurement, barred from future procurement opportunities.

Ковотер не толерує шахрайства, змови учасників тендеру, фальсифікації пропозицій/заявок, хабарництва та «відкатів». Порушення будь-якою юридичною або фізичною особою цих стандартів призведе до дискваліфікації від участі у цій закупівлі, відсторонення від закупівель у майбутньому.

Section 1: Instructions to Offerors

Розділ 1: Інструкції для учасників тендеру

Introduction: U-RESTORE is a six-year initiative funded by Global Affairs Canada and implemented by Cowater International in partnership with Ukrainian civil society and institutions. The project aims to

Вступ: U-RESTORE — це шестирічна ініціатива, що фінансується Міністерством закордонних справ Канади та реалізується Ковотер у партнерстві з українськими громадськими організаціями та

enhance the resilience of women, vulnerable groups, and communities across 12 hromadas in Dnipropetrovsk and Zhytomyr oblasts. The project encompasses the reconstruction of social infrastructure and the implementation of small-scale economic initiatives aligned with community priorities. U-RESTORE requires the purchase of written translation and interpretation services English/Ukrainian and Ukrainian/English and notary legalization. This Request for Quotations is divided into **separate lots**. Offerors may submit quotations for **one, several, or all lots**. Each lot will be evaluated separately, and the Cowater reserves the right to award one or more lots to one or different offerors, based on the results of the evaluation. The purpose of this RFQ is to solicit quotations for these services.

Offerors are responsible for ensuring that their offers are received by Cowater in accordance with the instructions, terms, and conditions described in this RFQ. Failure to adhere with instructions described in this RFQ may lead to disqualification of an offer from consideration.

Cowater reserves the right to apply the results of this tender to other Cowater projects in the future.

1. **Offer Deadline and Protocol:** Offers must be received no later than **18:00 local Kyiv time on May 07, 2026** by email procurement@urestore-cowater.com.

Please reference the RFQ number in any response to this RFQ. Offers received after the specified time and date will be considered late and will be considered only at the discretion of Cowater.

2. **Questions:** Questions regarding the technical or administrative requirements of this RFQ may be submitted no later than **12:00 local Kyiv time on May 04, 2026** by email to procurement@urestore-cowater.com. Questions must be submitted in writing; phone calls will not be accepted. Questions and requests for clarification—and the responses thereto—that Cowater believes may be of interest to other offerors will be circulated to all RFQ recipients who have indicated an interest in bidding.

установами. Проєкт має на меті підвищити стійкість жінок, вразливих груп та громад у 12 громадах Дніпропетровської та Житомирської областей. Проєкт охоплює відновлення соціальної інфраструктури та реалізацію невеликих економічних ініціатив, що відповідають пріоритетам громад. U-RESTORE потребує закупівлі послуг з письмового та усного перекладу (англійська/українська та українська/англійська мови) та нотаріальної легалізації перекладу. Цей Запит цінкових пропозицій поділений на **окремі лоти**. Учасники можуть подавати пропозиції **на один, декілька або всі лоти**. Кожен лот оцінюватиметься окремо, а Замовник залишає за собою право присудити один або декілька лотів одному або різним учасникам. Метою цього ЗЦП є збір цінкових пропозицій на надання цих послуг.

Учасники тендеру несуть відповідальність за те, щоб компанія Ковотер отримала їх пропозиції згідно з інструкціями, умовами та правилами, описаними у цьому ЗЦП. Недотримання інструкцій, описаних у цьому ЗЦП, може призвести до дискваліфікації пропозиції з розгляду.

Ковотер залишає за собою право застосовувати результати цього тендеру для інших проєктів Ковотер у майбутньому.

1. **Кінцевий термін подачі заявок і протокол:** Пропозиції треба надіслати не пізніше **18:00 за Київським часом 07 травня 2026 р.** електронною поштою на адресу procurement@urestore-cowater.com.

У будь-якій кореспонденції у зв'язку з цим ЗЦП, будь ласка, посилайтеся на номер ЗЦП. Пропозиції, отримані після зазначеного часу та дати, вважатимуться такими, що були подані запізно, та будуть розглядатися виключно на розсуд Ковотер.

2. **Питання:** Питання стосовно технічних або адміністративних вимог цього ЗЦП повинні бути надіслані не пізніше, ніж о **12:00 за Київським часом 04 травня 2026 р.** на електронну адресу procurement@urestore-cowater.com. Питання треба надсилати у письмовій формі, телефонні дзвінки прийматися не будуть. Питання та запити про надання роз'яснень, а також відповіді на них, які, на думку Ковотер, можуть становити інтерес для інших учасників тендеру, будуть надіслані

Only the written answers issued by Cowater will be considered official and carry weight in the RFQ process and subsequent evaluation. Any verbal information received from employees of Cowater or any other entity should not be considered an official response to any questions regarding this RFQ.

3. **Scope of Work:** Section 3 contains the Scope of Work for the required services.
4. **Quotations:** Quotations in response to this RFQ must be priced on a fixed-price, all-inclusive basis. Prices must be presented in UAH. Prices must be inclusive of all costs. Offers must remain valid for not less than thirty (30) calendar days after the offer deadline. Offerors are requested to provide quotations on their official quotation format or letterhead; in the event this is not possible, offerors may complete the table in Section 3.

In addition, offerors responding to this RFQ are requested to submit the following:

- Organizations responding to this RFQ are requested to submit a copy of their official registration or business license. Offerors responding to this RFQ must:
 - be legally registered under the laws of Ukraine,
 - registered as a legal entity on government-controlled area (GCA), and
 - have a valid bank account with a GCA address at the time of submission of their offers.
 - Private entrepreneurs are also not eligible to respond to this RFQ.
- Company's profile or 2-3 pages introduction to company's areas of expertise and practice, and description of the team and main clients, description of geographical coverage with mentioning personnel in each location in **Kyiv city, Zhytomyr city and region, and Dnipro city and region**, as well as their readiness to travel through Ukraine (excluding temporarily occupied territories).

усім потенційним учасникам тендеру, які виявили зацікавленість у ньому.

Лише письмові відповіді від Ковотер вважаються офіційними та беруться до уваги у процесі тендеру та при розгляді пропозицій. Будь-яка усна інформація, отримана від співробітників Ковотер або інших осіб, не вважається офіційною відповіддю на питання, що стосуються цього ЗЦП.

3. **Обсяг робіт:** Розділ 3 містить Обсяг робіт для необхідних послуг.
4. **Пропозиції:** Ціна, запропонована у відповідь на цей Запит цінової пропозиції, повинна бути фіксованою та загальною. Ціни треба вказувати в українських гривнях. Ціни мають враховувати всі витрати. Пропозиції повинні залишатися чинними щонайменше тридцять (30) календарних днів після кінцевого терміну подачі пропозицій. Учасники тендеру повинні надавати цінові пропозиції на офіційному бланку або у своєму офіційному форматі цінової пропозиції; якщо це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити таблицю, наведену в Розділі 3.

Крім того, учасникам тендеру, які відповідають на це Оголошення про тендер, пропонується подати:

- Копію реєстраційних документів. Учасники тендеру, що відповідають на цей ЗЦП повинні:
 - бути юридично зареєстрованим відповідно до законодавства України,
 - зареєстровані як юридична особа на території підконтрольній уряду України, та
 - мати дійсний банківський рахунок із адресою території підконтрольній уряду України на момент подання своїх пропозицій.
 - фізичні особи-підприємці також можуть приймати участь у цьому тендері
- Профіль компанії або короткий опис на 2-3 сторінки з вказанням компетенцій та досвіду компанії, а також інформація про команду та основних клієнтів, опис географічного покриття з зазначенням персоналу в кожній локації в **м. Києві, м. Житомирі та області, м. Дніпрі та області**, та їх готовність для відряджень Україною (за виключенням тимчасово окупованих територій).
- Мінімум три (3) рекомендації (з іменем і контактною інформацією), із зазначенням

- A minimum of three (3) references (with name and contact information) indicating the relevant services provided to international technical assistance projects in the last three (3) years that best illustrate the company's qualifications and past performance. Independent verification of the references may be carried out. Cowater reserves the right to obtain past performance information from sources other than those identified by the offeror;
- Narrative description of past performance for similar services;
- The CVs of translators and interpreters with references of previous written translation and interpretation (consecutive, simultaneous, whispering), mentioning personnel availability for offline work and travel across Ukraine (excluding non-government-controlled areas) (The priority areas are Kyiv city, Zhytomyr city and region, Dnipro city and region);
- List of all equipment that will be used for the translation including details on backup system and extra devices if required.

The price quotation must be submitted separately from the above documents. All other parts of this quotation must not refer to pricing data so that the technical evaluation may be made strictly based on technical merit. All proposed prices must include all applicable local taxes and fees.

5. **Delivery:** As part of its response to this RFQ, each offeror is expected to provide an estimate (in calendar days) of the delivery timeframe (after receipt of the order). The delivery estimate presented in an offer in response to this RFQ must be upheld in the performance of any resulting contract.
6. **Eligibility:** By submitting an offer in response to this RFQ, the offeror certifies that it and its principal officers are not debarred, suspended, or otherwise considered ineligible for an award by the Canada Government. Cowater will not award a contract to any firm that is debarred, suspended, or considered to be ineligible by the Canada Government.

відповідних послуг, наданих за останні три (3) роки проектам міжнародної технічної допомоги, які найкраще ілюструють кваліфікацію компанії. Може проводитися незалежна перевірка рекомендацій. Ковотер залишає за собою право отримувати інформацію про результати діяльності з інших джерел, крім тих, які зазначені учасником тендеру;

- Опис досвіду надання подібних послуг;
- CV всіх залучених до проекту перекладачів письмового та усного перекладу з посиланнями/ прикладами письмового та усного перекладу (послідовного, синхронного та шпшутажу), із зазначенням готовності персоналу працювати офлайн та подорожувати по Україні (за винятком невідконтрольних уряду територій) (пріоритетними територіями є м. Київ, м. Житомир та область, м. Дніпро та область);
- Перелік усього обладнання, яке використовуватиметься для перекладу, включаючи інформацію про систему резервного копіювання та додаткові пристрої, за необхідності.

Цінова пропозиція подається окремо від зазначених вище документів. Усі інші частини цієї пропозиції не повинні містити посилання на дані про ціни, для того, щоб технічна оцінка могла проводитися суворо на основі технічних достоїнств. Усі запропоновані ціни повинні охоплювати всі застосовні місцеві податки та збори.

5. **Доставка:** Очікується, що в рамках відповіді на цей Запит цінових пропозицій кожен учасник тендеру надасть оцінку (у календарних днях) терміну доставки (після отримання замовлення). В разі присудження винагороди, терміни доставки, запропоновані учасником тендеру в пропозиції у відповідь на цей Запит, повинні залишатися дійсними при наданні послуг.
6. **Право брати участь в тендері:** Подаючи пропозицію на участь у тендері учасник підтверджує, що він та його основні співробітники не є такими, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду Канади. Ковотер не укладає угод з фірмами, яким тимчасово заборонено, тимчасово призупинено або взагалі заборонено отримання фінансування або допомоги Уряду Канади.

7. Evaluation and Basis for Award:

The award will be made to a responsible offeror whose offer follows the RFQ instructions and meets the eligibility requirements and is determined via a trade-off analysis to be the best value based on the application of the following evaluation criteria. Points will not be awarded for cost which will be primarily evaluated for realism and reasonableness. For overall evaluation purposes of this RFQ, technical evaluation factors other than cost, when combined, are considered significantly more important than cost factors. If technical scores are determined to be equal or nearly equal, cost will become the determining factor.

This RFQ is divided into separate and independent lots. The evaluation of proposals will be conducted separately for each lot. Offerors may submit proposals for one, several, or all lots. The award decision will be made separately for each lot.

For each lot, proposals that meet the eligibility and technical requirements will be evaluated against the following criteria:

Personnel Qualifications and Availability – 40 points

The following will be assessed:

- relevant professional experience of translators/interpreters (minimum 5 years);
- number of personnel available to provide services under the specific lot;
- compliance of qualifications with the Scope of Work requirements;
- ability to provide services in the relevant location (for Lots 1–3: Kyiv city, Zhytomyr city and oblast, Dnipro city and oblast);
- appropriate qualifications of personnel involved in notarization and/or technical services (*applicable to Lot 5*);
- ability to handle urgent assignments and to work on weekends and public holidays.

Service Continuity and Risk Management – 30 points

(*applicable to Lots 1–3*)

The following will be assessed:

- existence of a described mechanism to ensure uninterrupted service delivery in case of

7. Оцінка пропозицій та визначення переможця:

При визначенні переможця перевага буде надана учаснику тендеру, який подав пропозицію згідно з інструкцією, що міститься у цьому Запиті цінових пропозицій та відповідає критеріям прийнятності і визначається за допомогою аналізу компромісів як найкраще значення на основі застосування наступних критеріїв оцінки. Бали не нараховуються за ціну, яка в першу чергу буде оцінюватися на предмет реалістичності та розумності. Для цілей загальної оцінки цього запиту цінових пропозицій фактори технічної оцінки, не ціна, у сукупності є значно важливішими, ніж цінові фактори. Якщо технічні бали визнаються рівними або майже рівними, визначальним фактором стане ціна.

Цей ЗЦП поділений на окремі та незалежні лоти. Оцінка пропозицій проводитиметься окремо по кожному лоту. Учасники можуть подавати пропозиції на один, декілька або всі лоти. Рішення щодо присудження приймається окремо для кожного лоту.

Для кожного лоту пропозиції, що відповідають вимогам прийнятності та технічним вимогам, оцінюватимуться за такими критеріями:

Кваліфікація персоналу та кількість доступного персоналу – 40 балів

Оцінюється:

- відповідний досвід перекладачів (не менше 5 років);
- кількість персоналу, доступного для виконання послуг у межах конкретного лоту;
- відповідність кваліфікацій вимогам Обсягу робіт;
- можливість забезпечення послуг у відповідній локації (для Лотів 1–3: м. Київ, м. Житомир та область, м. Дніпро та область);
- відповідна кваліфікація персоналу, залученого до нотаріальних та/або технічних послуг (*застосовується до Лоту 5*);
- здатність виконувати термінові замовлення, працювати у святкові та вихідні дні.

Забезпечення безперервності надання послуг та управління ризиками – 30 балів (*застосовується до Лотів 1-3*)

Оцінюється:

- unforeseen circumstances (interpreter illness, travel cancellation, technical failures, etc.);
- availability of contingency solutions (replacement of interpreters, switch to remote format, engagement of partners);
- ability to respond promptly to changes requested by the Client (rescheduling, change of event format);
- clarity and feasibility of the proposed risk management approach.

Speed of Written Service Delivery – 30 points

(applicable to Lot 4)

The proposed turnaround time for standard and urgent written translations will be assessed.

Past Performance – 30 points

The following will be assessed:

- experience in implementing similar assignments under contracts or subcontracts;
- at least three (3) relevant references;
- experience working with international technical assistance projects.

Available Equipment – 30 points

(applicable to Lot 5)

The following will be assessed:

- availability of interpretation equipment;
- backup and reserve systems;
- ability to ensure technical continuity of service delivery.

The maximum total score per lot is **100 points**.

Please note that if there are significant deficiencies regarding responsiveness to the requirements of this RFQ, an offer may be deemed “non-responsive” and thereby disqualified from consideration. Cowater reserves the right to waive immaterial deficiencies at its discretion.

Best-offer quotations are requested. It is anticipated that award will be made solely on the basis of these original quotations. However, Cowater reserves the right to conduct any of the following:

- Cowater may conduct negotiations with and/or request clarifications from any offeror prior to award.
- While preference will be given to offerors who can address the full technical requirements of this RFQ, Cowater may issue a partial award or split the award among various Vendors, if in the best interest of the U-RESTORE project.

- наявність у учасника описаного механізму забезпечення безперервного надання послуг у разі непередбачених обставин (хвороба перекладача, скасування поїздки, технічні збої тощо);
- наявність резервних рішень (заміна перекладача, перехід на дистанційний формат, залучення партнера);
- здатність швидко реагувати на зміни з боку Замовника (перенесення часу, зміна формату заходу);
- чіткість і реалістичність запропонованого підходу до управління ризиками.

Швидкість надання письмових послуг – 30 балів *(застосовується до Лоту 4)*

Оцінюється запропонований термін виконання стандартних та термінових письмових перекладів.

Минулий досвід – 30 балів

Оцінюється:

- досвід виконання аналогічних робіт за контрактами або субконтрактами;
- щонайменше три (3) релевантні рекомендації;
- досвід роботи з проектами міжнародної технічної допомоги.

Наявне обладнання – 30 балів *(застосовується до Лоту 5)*

Оцінюється:

- наявне перекладацьке обладнання;
- резервні та запасні системи;
- здатність забезпечити технічну безперервність надання послуг.

Загальна максимальна кількість балів за кожним лотом становить **100 балів**.

Зверніть увагу, якщо будуть виявлені суттєві недоліки щодо відповідності вимогам Оголошення про тендер, пропозиція може бути визнана невідповідною та виключена з розгляду. Ковотер залишає за собою право не зважати на несуттєві недоліки на свій розсуд.

Ми заохочуємо надсилати Ваші найкращі пропозиції. Очікується, що у тендері переможе найкраща пропозиція. Ковотер плану Проте, Ковотер залишає за собою право здійснити будь-яку з наступних дій:

- Ковотер може вести переговори з та/або задавати уточнюючі питання будь-якому учаснику тендеру.
- Перевага надаватиметься учасникам, які можуть виконати повний технічний обсяг робіт, згідно з Запитом надання цінкових пропозицій. Проте, Ковотер може надати перевагу учаснику лише частково, або розділити перемогу між різними

- Cowater may cancel this RFQ at any time.
- Cowater may reject any and all offers, if such action is considered to be in the best interest of Cowater.

Cowater at its sole discretion, will make a final decision on the protest for this procurement.

8. Terms and Conditions: This is a Request for Quotations only. Issuance of this RFQ does not in any way obligate Cowater or U-RESTORE, to make an award or pay for costs incurred by potential offerors in the preparation and submission of an offer.

This solicitation is subject to Cowater' standard terms and conditions. Any resultant award will be governed by these terms and conditions; a copy of the full terms and conditions is available upon request. Please note the following terms and conditions will apply:

- (a) Cowater' standard payment terms are net 30 days after receipt and acceptance of any commodities or deliverables. Payment will only be issued to the entity submitting the offer in response to this RFQ and identified in the resulting award; payment will not be issued to a third party.
- (b) Any award resulting from this RFQ will be a firm fixed price, in the form of a subcontract.

Section 2: Offer Checklist

To assist offerors in preparation of the quote, the following checklist summarizes the documentation to include an offer in response to this RFQ:

- Official quotation, including proof of technical qualifications, (see Section 3 for the scope of work, required technical qualifications, and the template to provide quotations);
- Copy of offeror's registration or business license (see Section 1.4 for more details);
- Contact information for at least three (3) references of past or present clients indicating the relevant services carried out in the last three (3) years that best illustrate

постачальниками, якщо це відповідатиме найкращим інтересам проекту U-RESTORE.

- У будь-який момент Ковотер може скасувати цей Запит цінових пропозицій.
- Ковотер може відхилити будь-які або всі пропозиції, якщо це найкращим чином узгоджується з інтересами Ковотер.

Ковотер на свій власний розсуд приймає остаточне рішення щодо претензій, пов'язаних із цим тендером.

8. Терміни та умови: Це лише запит на подання пропозицій. Оголошення цього тендеру ні в якому разі не зобов'язує компанію Ковотер або проєкт U-RESTORE укласти договори або оплачувати витрати, що були понесені потенційними учасниками тендеру при підготовці та поданні пропозицій.

На цей запит поширюються стандартні правила та умови компанії Ковотер. Ці правила та умови поширюються на будь-який присуджений договір; копія повного переліку правил та умов надається за запитом. Будь ласка, зверніть увагу на наступні правила та умови:

- (a) Згідно з правилами компанії Ковотер, оплата здійснюється протягом 30 днів після доставки та приймання будь-яких товарів або результатів робіт. Оплата здійснюється лише компанії-переможцю цього тендеру; оплата не здійснюється третій стороні.
- (b) Будь-який контракт, присуджений за результатами цього Запиту надання цінових пропозицій, базується на фіксованій ціні у формі субконтракту.

Розділ 2: Необхідні документи

Для надання допомоги учасникам тендеру у підготовці пропозицій, нижче наведений перелік документів, які необхідно включити у пропозицію:

- Офіційна цінова пропозиція, включаючи підтвердження технічної кваліфікації (див. Розділ 3 стосовно обсягу роботи, необхідної технічної кваліфікації та шаблону для надання цінової пропозиції);
- Копія реєстраційного свідоцтва учасника тендеру та ліцензій на здійснення відповідної діяльності (див. Розділ 1.4);
- Контактна інформація з принаймні трьох (3) рекомендації минулих або теперішніх клієнтів із зазначенням відповідних послуг, здійснених

company qualifications and past performance (see Section 1.5 for more details).

- Narrative description of past performance for similar services;
- The CVs of all personnel with references of previous written translation, simultaneous, consecutive, and chuchotage interpretation, mentioning personnel availability for offline work and travel across Ukraine (excluding non-government-controlled areas); (See Section 1.4 for more details).
- List of all equipment that will be used for the translation including details on backup system and extra devices if required.
- Company's profile or 2-3 page introduction to the company's areas of expertise, and description of the team and main clients, description of geographical coverage of offline events with mentioning personnel in each location, their readiness to travel across Ukraine (excluding temporarily occupied territories) (see Section 1.4 for more details).

Section 3: Scope of Work and Technical Qualifications

The purpose of this RFQ is to engage the firm to provide written translation and interpretation (including consecutive, simultaneous, and chuchotage) services from English to Ukrainian and vice versa, provided online and in person to U-RESTORE. The volume of services to be purchased under the awarded service agreement as a result of this RFQ is currently unknown. Specific quantities will depend on the needs of U-RESTORE. Specific orders will be placed in accordance with the service agreement as deemed necessary.

This RFQ is divided into separate and independent lots. Offerors may submit quotations for one, several, or all lots. Each lot will be evaluated separately, and Cowater reserves the right to award one or multiple lots to one or different offerors, depending on best value.

Lot 1 – Interpretation Services (Kyiv City) from Ukrainian to English, from English to Ukrainian.
Scope of work includes:

протягом останніх трьох (3) років, які найкраще ілюструють кваліфікацію компанії та минулі результати діяльності (див. Розділ 1.4).

- Опис досвіду надання подібних послуг;
- CV всього залученого до проекту персоналу з посиланнями/прикладями попереднього письмового, синхронного, послідовного перекладу, а також шушутажу із зазначенням готовності персоналу працювати офлайн та подорожувати по території України (за винятком непідконтрольних уряду територій) (див. Розділ 1.4);
- Список усього обладнання, яке використовуватиметься для перекладу, включаючи інформацію про систему резервного копіювання та додаткові пристрої, якщо це потрібно.
- Профіль компанії або короткий опис на 2-3 сторінки з вказанням компетенцій та досвіду компанії, а також інформація про команду та основних клієнтів, опис географічного охоплення офлайн-подій із зазначенням особового складу в кожній локації, його готовності до поїздок Україною (без урахування тимчасово окупованих територій). (див. Розділ 1.4).

Розділ 3: Обсяг робіт та технічні специфікації

Метою цього Запиту надання цінових пропозицій є залучення фірми для надання послуг письмового та усного перекладу (включаючи послідовний, синхронний і нашіптування) з англійської мови на українську і навпаки, як в онлайн форматі, так і особисто для U-RESTORE. Обсяг послуг, які будуть придбані за укладеним договором про надання послуг за результатами цього RFQ, наразі невідомий. Конкретні обсяги залежатимуть від потреб U-RESTORE. Конкретні замовлення будуть розміщені відповідно до договору про надання послуг по мірі необхідності.

Цей Запит цінових пропозицій поділений на окремі та незалежні лоти. Учасники можуть подавати цінові пропозиції на один, декілька або всі лоти. Кожен лот оцінюватиметься окремо, а компанія Ковотер залишає за собою право присудити один або декілька лотів одному або різним учасникам на основі принципу найкращого співвідношення ціни та якості.

Лот 1 – Послуги усного перекладу (м. Київ) з української мови на англійську, з англійської мови на українську.

- Consecutive interpretation (hourly and daily rate)
- Simultaneous interpretation (hourly and daily rate)
- Chuchotage (hourly and daily rate)
- Online interpretation (webinars, web-conferences) (hourly and daily rate)

Location: Kyiv city

Format: On-site and online

Lot 2 – Interpretation Services (Zhytomyr City and Zhytomyr Oblast) from Ukrainian to English, from English to Ukrainian.

Scope of work includes:

- Consecutive interpretation (hourly and daily rate)
- Simultaneous interpretation (hourly and daily rate)
- Chuchotage (hourly and daily rate)
- Online interpretation (webinars, web-conferences) (hourly and daily rate)

Location: Zhytomyr city and Zhytomyr oblast

Format: On-site and online

Lot 3 – Interpretation Services (Dnipro City and Dnipropetrovsk Oblast) from Ukrainian to English, from English to Ukrainian.

Scope includes:

- Consecutive interpretation (hourly and daily rate)
- Simultaneous interpretation (hourly and daily rate)
- Chuchotage (hourly and daily rate)
- Online interpretation (webinars, web-conferences) (hourly and daily rate)

Location: Dnipro city and Dnipropetrovsk oblast

Format: On-site and online

Lot 4 – Written Translation Services from Ukrainian to English, from English to Ukrainian.

Scope includes:

- Standard written translation
- Urgent written translation
- Translation of documents and records
- Translation of webinars and written materials for events

Delivery format: Electronic

Lot 5 – Equipment Rental and Notarization Services

Scope includes:

Обсяг робіт включає:

- послідовний усний переклад (погодинно та поденно);
- синхронний усний переклад (погодинно та поденно);
- Шушутаж (погодинно та поденно);
- онлайн-переклад (вебінари, веб-конференції).

Локація: м. Київ

Формат: офлайн та онлайн

Лот 2 – Послуги усного перекладу (м. Житомир та Житомирська область) з української мови на англійську, з англійської мови на українську.

Обсяг робіт включає:

- послідовний усний переклад (погодинно та поденно);
- синхронний усний переклад (погодинно та поденно);
- Шушутаж (погодинно та поденно);
- онлайн-переклад (вебінари, веб-конференції).

Локація: м. Житомир та Житомирська область

Формат: офлайн та онлайн

Лот 3 – Послуги усного перекладу (м. Дніпро та Дніпропетровська область) з української мови на англійську, з англійської мови на українську.

Обсяг робіт включає:

- послідовний усний переклад (погодинно та поденно);
- синхронний усний переклад (погодинно та поденно);
- Шушутаж (погодинно та поденно);
- онлайн-переклад (вебінари, веб-конференції).

Локація: м. Дніпро та Дніпропетровська область

Формат: офлайн та онлайн

Лот 4 – Послуги письмового перекладу з української мови на англійську, з англійської мови на українську.

Обсяг робіт включає:

- стандартний письмовий переклад;
- терміновий письмовий переклад;
- переклад документів та записів
- переклад вебінарів та письмових матеріалів для заходів.

Формат передачі результатів: електронний

Лот 5 – Послуги з оренди обладнання та нотаріального засвідчення

- Simultaneous interpretation equipment (full sets)
- Portable interpretation equipment
- Backup and reserve equipment
- Notarization of translations (Ukrainian and English)
- Notarization of copies and translated documents
- Translation of notarial records

Technical Qualifications

The selected offeror must have the following qualifications:

- Minimum 5 years of experience and a proven track record providing the services outlined in the Scope of Work .
- Qualified translators/interpreters (at least 3 (three) translators for written translation and 4 (four) interpreters for consecutive and simultaneous interpretation).
- Experience in using software products such as Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, etc.) and interpretation programs (Zoom, Teams, etc.).
- Experience working on donor-funded international technical assistance projects in Ukraine, especially those implemented by for-profit international firms like Cowater, is highly preferred.
- The offeror must ensure that are qualified for providing interpretation services (more than 5 years of experience) for in-person interpretation of working meetings in such regions:
 - Kyiv
 - Zhytomyr
 - Dnipro

Requirements for translators/interpreters:

- Higher education (master's or bachelor's) in "Translation" and/or "Philology", or similar area;
- Required certifications and licenses per local law and regulations;
- Minimum 5 (five) years of relevant experience and a proven track record providing the services outlined in Scope of Work in Ukraine.

The translation will be considered high quality and acceptable if the text:

Обсяг робіт включає:

- обладнання для синхронного перекладу (повні комплекти);
- портативне обладнання для перекладу;
- резервне та запасне обладнання;
- нотаріальне засвідчення перекладів (українською та англійською мовами);
- нотаріальне засвідчення копій та перекладених документів;
- переклад нотаріальних записів.

Технічні кваліфікації

Відібраний учасник тендеру повинен мати таку кваліфікацію:

- Мінімум 5 років досвіду та підтверджена історія надання послуг, зазначених у Обсязі робіт.
- Кваліфіковані перекладачі (не менше 3 (трьох) для письмового перекладу та 4 (чотирьох) перекладачів для послідовного та синхронного перекладу).
- Досвід використання програмних продуктів, таких як Office 365 (Word, Excel, PowerPoint тощо) та програм інтерпретації (Zoom, Teams тощо).
- Досвід роботи з проектами міжнародної технічної допомоги, що фінансуються донорами в Україні, та реалізуються такими неприбутковими організаціями як Ковотер, є дуже бажаним.
- Учасник тендеру повинен переконатися, що його персонал має кваліфікацію для надання послуг усного перекладу досвід роботи більше 5 років для офлайн-перекладу робочих зустрічей у таких областях:
 - Київ
 - Житомир
 - Дніпро

Вимоги до перекладачів:

- Вища освіта (магістр або бакалавр) за спеціальністю «Переклад» та/або «Філологія» або подібного напрямку;
- Необхідні сертифікати та ліцензії згідно з місцевим законодавством і правилами;
- Мінімум 5 (п'ять) років відповідного досвіду та підтверджена репутація надання послуг, викладених у Обсязі робіт, в Україні.

Переклад вважається якісним і прийнятним, якщо текст:

- Meets the U-RESTORE requirements and corresponds to the original text in content, style, and design;
- Does not contain grammatical, lexical, spelling, and punctuation errors or typos;
- Contains proper industry terminology as in the original text;
- Follows the sequence of terms, names, abbreviations, and symbols.
- The text was not translated using machine translation. Only the translators' personal language skills and translation abilities were utilized.

- Відповідає вимогам U-RESTORE і відповідає оригінальному тексту за змістом, стилем і дизайном;
- Не містить граматичних, лексичних, орфографічних і пунктуаційних помилок і описок;
- Містить відповідну галузеву термінологію, як в оригінальному тексті;
- Дотримується послідовності термінів, назв, скорочень та символів.
- Текст не був перекладений за допомогою машинного перекладу. При здійсненні перекладу були використані лише особисті навички та знання перекладачів.

Interpretation services are for one interpreter per one hour. The offeror must indicate a minimum order (number of hours).

Послуги з усного перекладу - один перекладач за одну годину. Учасник тендеру має вказати розмір мінімального замовлення (кількість годин).

For simultaneous interpretation two (2) interpreters are required.

Для синхронного перекладу потрібні два (2) перекладачі.

U-RESTORE shall order simultaneous translation services at least 2 business days in advance for the events held in Kyiv/Zhytomyr/Dnipro/online.

U-RESTORE замовляє послуги синхронного перекладу принаймні за 2 робочі дні для заходів, що проводяться в Києві/Житомирі/Дніпрі/онлайн.

Standard translation is the translation of 8 or less pages (1 page = 1800 characters with spaces) in one working day.

Стандартний письмовий переклад – це 8 або менше сторінок (1 сторінка = 1800 знаків з пробілами) за один робочий день).

Urgent translation is the translation of more than 8 pages (1 page = 1800 characters with spaces) in one working day.

Терміновий переклад – це переклад більше 8 сторінок (1 сторінка = 1800 знаків з пробілами) за один робочий день.

If the offeror has his definition of urgent translation (number of pages, timing in terms of hours, other) and pricing for it, it must provide it in the proposal.

Якщо учасник тендеру має власне визначення термінового перекладу (кількість сторінок, часовий розклад, інше) та ціноутворення, він має надати його в пропозиції.

Business trips

The offeror must provide services in all regions of Ukraine under the control of the Ukrainian government. The priority areas are Kyiv city, Zhytomyr city and region, Dnipro city and region.

Робочі поїздки

Учасник закупівлі повинен надавати послуги в усіх регіонах України, підконтрольних Уряду України. Пріоритетними територіями є м. Київ, м. Житомир та область, м. Дніпро та область.

When travel is required to fulfill a work order, U-RESTORE will arrange travel and /or lodging for translators who are traveling outside of their permanent work location.

Якщо для виконання робочого замовлення буде необхідне відрядження, U-RESTORE організує проїзд та/або проживання для перекладачів, які виїжджають за межі свого постійного місця роботи.

Cowater will reimburse the vendor for meal expenses spent by the vendor's translators during their business trips related to the execution of Cowater orders.

Ковотер відшкодуватимемо Надавачу послуг витрати на харчування, які були понесені перекладачами Надавача послуг під час їхніх

The selected offeror will need to specify the costs incurred for meals by their translators during business trips related to fulfilling U-RESTORE orders.

These costs should be listed separately on the invoice, and receipts must be provided with clear details of the place, date, and description of the meals.

The table below contains the list of services under RFQ. Offerors are requested to provide quotations containing the information below on official letterhead or official quotation format. In the event this is not possible, offerors may complete this Section 3 and submit a signed/stamped version to Cowater. Please indicate the prices for all priority areas, namely Kyiv city, Zhytomyr city and region, and Dnipro city and region.

робочих поїздок, пов'язаних з виконанням послуг для Ковотер.

Відібраний постачальник повинен буде вказувати витрати на харчування своїх перекладачів під час відряджень, пов'язаних із виконанням замовлень U-RESTORE.

Ці витрати мають бути окремо вказані в рахунку-фактурі. Також мають бути надані чеки з чітким зазначенням місця, дати та описом страв.

У наведеній нижче таблиці наведено перелік послуг за Оголошенням. Учасникам пропонується надати одиничні пропозиції, що містять інформацію нижче, на офіційному бланку чи офіційній пропозиції. Якщо це неможливо, учасники тендеру можуть заповнити цей Розділ 3 та подати підписану / завірену печаткою версію для Ковотер. Прохання вказати ціни для всіх пріоритетних територій, а саме для м. Києва, м. Житомира та області, м. Дніпра та області.

Lot 1 – Interpretation Services (Kyiv City)/ Лот 1 – Послуги усного перекладу (місто Київ)

| Line Item/Позиція | Description and Scope/Найменування та обсяг | Quantity /Кількість | Services Offered and a minimum order /Запропоновані послуги та мінімальне замовлення | Number of staff with requested qualification and background / Кількість персоналу з відповідною кваліфікацією та досвідом | Unit Price/Ціна за одиницю UAH/грн. Including VAT/ з ПДВ |
|-------------------|---|---|--|---|--|
| 1 | Consecutive interpretation / Послідовний усний переклад | For 1 hour* / за годину* | | | |
| 2 | Consecutive interpretation / Послідовний усний переклад | For 1 day (8 hours) / за день (8 годин) | | | |
| 3 | Simultaneous interpretation / Синхронний усний переклад | For 1 hour for two translators / за годину за двох перекладачів | | | |
| 4 | Simultaneous interpretation / Синхронний усний переклад | For 1 day (6 hours) / за день (6 годин) | | | |
| 5 | Chuchotage interpretation / Шушутаж (переклад нашоптунням) | For 1 hour* / за годину* | | | |
| 6 | Online translation of webinars and web-conferences / Онлайн переклад вебінарів та/або веб-конференцій | For 1 hour* / за годину* | | | |
| 7 | Other / Інше Offerors could provide additional information on the terms of cooperation, prices for additional services, etc. by adding new lines at the end of this table or as a separate | | | | |

| | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|
| | table/document. / Оференти можуть надати додаткову інформацію про умови співпраці, ціни на додаткові послуги тощо, додаючи рядки в кінці таблиці або у вигляді окремої таблиці/документу. | | | | |
|--|---|--|--|--|--|

Lot 2 – Interpretation Services (Zhytomyr City and Zhytomyr Oblast)/ Лот 2 – Послуги усного перекладу (місто Житомир та Житомирська область)

| Line Item/Позиція | Description and Scope/Найменування та обсяг | Quantity /Кількість | Services Offered and a minimum order /Запропоновані послуги та мінімальне замовлення | Number of staff with requested qualification and background / Кількість персоналу з відповідною кваліфікацією та досвідом | Unit Price/Ціна за одиницю UAH/Грн. Including VAT/ з ПДВ |
|-------------------|---|---|--|---|--|
| 1 | Consecutive interpretation / Послідовний усний переклад | For 1 hour* / за годину* | | | |
| 2 | Consecutive interpretation / Послідовний усний переклад | For 1 day (8 hours) / за день (8 годин) | | | |
| 3 | Simultaneous interpretation / Синхронний усний переклад | For 1 hour for two translators / за годину за двох перекладачів | | | |
| 4 | Simultaneous interpretation / Синхронний усний переклад | For 1 day (6 hours) / за день (6 годин) | | | |
| 5 | Chuchotage interpretation / Шушутаж (переклад нашоптунням) | For 1 hour* / за годину* | | | |
| 6 | Online translation of webinars and web-conferences / Онлайн переклад вебінарів та/або веб-конференцій | For 1 hour* / за годину* | | | |
| 7 | Other / Інше Offerors could provide additional information on the terms of cooperation, prices for additional services, etc. by adding new lines at the end of this table or as a separate table/document. / Оференти можуть надати додаткову інформацію про умови співпраці, ціни на додаткові послуги тощо, додаючи рядки в кінці таблиці або у вигляді окремої таблиці/документу. | | | | |

Lot 3 – Interpretation Services (Dnipro City and Dnipropetrovsk Oblast)/ Лот 3 – Послуги усного перекладу (місто Дніпро та Дніпропетровська область)

| Line Item/Позиція | Description and Scope/Найменування та обсяг | Quantity /Кількість | Services Offered and a minimum order | Number of staff with requested qualification and | Unit Price/Ціна за одиницю |
|-------------------|---|---------------------|--------------------------------------|--|----------------------------|
|-------------------|---|---------------------|--------------------------------------|--|----------------------------|

| ція | | | /Запропоновані послуги та мінімальне замовлення | background / Кількість персоналу з відповідною кваліфікацією та досвідом | UAH/грн. Including VAT/ з ПДВ |
|-----|---|---|---|--|-------------------------------|
| 1 | Consecutive interpretation / Послідовний усний переклад | For 1 hour* / за годину* | | | |
| 2 | Consecutive interpretation / Послідовний усний переклад | For 1 day (8 hours) / за день (8 годин) | | | |
| 3 | Simultaneous interpretation / Синхронний усний переклад | For 1 hour for two translators / за годину за двох перекладачів | | | |
| 4 | Simultaneous interpretation / Синхронний усний переклад | For 1 day (6 hours) / за день (6 годин) | | | |
| 5 | Chuchotage interpretation / Шушутаж (переклад нашоптунням) | For 1 hour* / за годину* | | | |
| 6 | Online translation of webinars and web-conferences / Онлайн переклад вебінарів та/або веб-конференцій | For 1 hour* / за годину* | | | |
| 7 | Other / Інше Offerors could provide additional information on the terms of cooperation, prices for additional services, etc. by adding new lines at the end of this table or as a separate table/document. / Оференти можуть надати додаткову інформацію про умови співпраці, ціни на додаткові послуги тощо, додаючи рядки в кінці таблиці або у вигляді окремої таблиці/документу. | | | | |

Lot 4 – Written Translation Services/ Лот 4 – Послуги письмового перекладу

| Line Item/Позиція | Description and Scope/Найменування та обсяг | Quantity /Кількість | Services Offered and a minimum order /Запропоновані послуги та мінімальне замовлення | Number of staff with requested qualification and background / Кількість персоналу з відповідною кваліфікацією та досвідом | Unit Price/Ціна за одиницю UAH/грн. Including VAT/ з ПДВ |
|-------------------|--|---|--|---|--|
| 1 | Written translation / Письмовий переклад | For 1,800 characters with spaces / за 1800 знаків з пробілами | | | |
| 2 | Urgent written translation ** / Терміновий письмовий переклад ** | For 1,800 characters with spaces / за 1800 знаків з пробілами | | | |
| 3 | Other / Інше Offerors could provide | | | | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | additional information on the terms of cooperation, prices for additional services, etc. by adding new lines at the end of this table or as a separate table/document. / Оференти можуть надати додаткову інформацію про умови співпраці, ціни на додаткові послуги тощо, додаючи рядки в кінці таблиці або у вигляді окремої таблиці/документу. | | | | |
|--|--|--|--|--|--|

Lot 5 – Equipment Rental and Notarization Services/ Лот 5 – Оренда обладнання та послуги нотаріального засвідчення

| Line Item/Позиція | Description and Scope/Найменування та обсяг | Quantity /Кількість | Services Offered and a minimum order /Запропоновані послуги та мінімальне замовлення | Number of staff with requested qualification and background / Кількість персоналу з відповідною кваліфікацією та досвідом | Unit Price/Ціна за одиницю UAH/грн. Including VAT/ з ПДВ |
|--------------------------|---|--|---|--|---|
| 1 | Simultaneous interpretation equipment / Обладнання для синхронного перекладу | Per one set | | | |
| 2 | Translation of documents with notarization of the translation (Ukrainian language) / Переклад документів з нотаріальним завірнням перекладу (українська мова) | For one document (10 pages) / За один документ (10 сторінок) | | | |
| 3 | Translation of documents with notarization of copy and translation (Ukrainian language) / Переклад документів з нотаріальним завірнням копії та перекладу (українська мова) | | | | |
| 4 | Translation of documents with notarization of the translation (English language) / Переклад документів з нотаріальним завірнням перекладу (англійська мова) | For one document (10 pages) / За один документ (10 сторінок) | | | |
| 5 | Translation of documents with notarization of (English language) / Переклад документів з нотаріальним завірнням (англійська мова) | | | | |
| 6 | Translation of notary records (Ukrainian, English) / Переклад записів нотаріуса (українська, англійська мови) | | | | |
| 7 | Portable equipment (such as an audio guide) for up to 20 sets/ | | | | |

| | | | | | |
|---|---|--|--|--|--|
| | Портативне обладнання (типу аудіо гід) до 20 комплектів | | | | |
| 8 | Portable simultaneous interpretation equipment for more than 20 sets/ Портативне обладнання для синхронного перекладу більше 20 комплектів | | | | |
| 9 | Other / Інше Offerors could provide additional information on the terms of cooperation, prices for additional services, etc. by adding new lines at the end of this table or as a separate table/document. / Оференти можуть надати додаткову інформацію про умови співпраці, ціни на додаткові послуги тощо, додаючи рядки в кінці таблиці або у вигляді окремої таблиці/документу. | | | | |

* The rate per 1 hour of translation means 1 hour of translation, regardless of the number of translators involved / під тарифом за 1 годину перекладу мається на увазі 1 година перекладу, не залежно від кількості задіяних перекладачів.

** Also for providing services outside standard working hours (08.00-18.00)/ weekend, holidays if applicable / Також надання послуг поза стандартним робочим часом (08.00-18.00) / вихідні, святкові дні, якщо застосовується.

Offerors can provide their own description of urgent translation (number of pages, timing, etc.) / Учасники повинні надати власний опис термінового перекладу (кількість сторінок, терміни тощо).

Electronic deliveries shall be made by the Vendor to (insert contact information)

Електронні поставки повинні здійснюватися постачальником (вставте контактну інформацію)

Delivery time (after receipt of order)
_____ calendar days

Час доставки (після отримання замовлення):
_____ календарних днів

The delivery estimate presented in an offer in response to this RFQ must be upheld in the performance of any resulting contract.

Терміни доставки, представлені в пропозиції у відповідь на цей Запит надання цінових пропозицій, повинні залишатися чинними при виконанні будь-якого контракту, який буде укладено в результаті цього тендеру.

The prices quoted above remain fixed for the next 12 months місяців:
____ Yes ____ No

Ціни, які вказано нижче залишаються незмінними протягом наступних 12 місяців:
____ Так ____ Ні

Note: U-RESTORE will only accept offers with post payment terms and will not accept offers with advance payment. Offerors must a) confirm that they agree to

Примітка: U-RESTORE прийматиме лише пропозиції з умовами післяплати та не прийматиме пропозиції з передплатою. Учасники пропозиції

Cowater' post payment terms b) take the above-mentioned terms into consideration when pricing their offer. Offers with advance payment terms will be considered technically not acceptable.

повинні а) підтвердити, що вони згодні з умовами післяоплати Ковотер; б) взяти до уваги вищезазначені умови під час визначення ціни своєї пропозиції. Пропозиції з передплатою будуть вважатися технічно неприйнятними.